

「兵部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引 (A~E)
—『六部成語』総合索引への一環として—

石 橋 崇 雄*

A Manchu-Chinese Index to “Bingbu Chengyu 兵部成語” A~E
Included in the “*Qingwen Beikao* 清文備考”

TAKAO ISHIBASHI*

Synopsis: To understand the Character of the Qing 清 dynasty, it is important to clarify the transitional process of Manchu administrative terms and phrases. As a Manchu-Chinese dictionary of Qing administrative terms and phrases, the “*Liubu Chengyu* 六部成語 (Terminology of the Six Boards)”, first published under that title in 1742 (Qianlong 乾隆 7), is well-known.

The “*Qingwen Beikao* 清文備考 (A reference book of the Manchu language)” was one of the forerunners of the “*Liubu Chengyu*”. It was published in 1722 (Kangxi 康熙 61), and included the following texts as well: “*Libu Chengyu* 吏部成語”, “*Hubu Chengyu* 戸部成語”, “*Libu Chengyu* 礼部成語”, “*Bingbu Chengyu* 兵部成語”, “*Xingbu Chengyu* 刑部成語” and “*Gongbu Chengyu* 工部成語” in the Juan II and III.

Since the lack of an index has made this material inconvenient to use. I have undertaken the task of compiling a general index to the “*Qingwen Beikao*”. This Manchu-Chinese index to complete the part on “*Bingbu Chengyu*” A~E included in the “*Qingwen Beikao*”. For the other parts of the index see “*Hubu Chengyu* 戸部成語” A~G included in the “*Qingwen Beikao*” (“*Kokushikan Daigaku Bungaku-bu Jimbun Gakkai Kiyo* (Transactions of the Academic Society of the Humanities)” Vol. 20, 1988), “*Hubu Chengyu* 戸部成語” H~Y included in the “*Qingwen Beikao*” (“*Memoirs of the Kokushikan University Center for Information Science*” No. 10, 1989), “*Libu Chengyu* 吏部成語” included in the “*Qingwen Beikao*” (“*Memoirs of the Tokyo Jogakukan Junior College*” No. 12, 1990), “*Xingbu Chengyu* 刑部成語” Included in the “*Qingwen Beikao*” (“*Memoirs of the Kokushikan University Center for Information Science*” No. 11, 1990), “*Libu Chengyu* 礼部成語” A~H included in the “*Qingwen Beikao*” (“*Memoirs of the Tokyo Jogakukan Junior College*” No. 13, 1991), “*Libu Chengyu* 礼部成語” I~Y included in the “*Qingwen Beikao*” (“*Memoirs of the Tokyo Jogakukan Junior College*” No. 14, 1992), “*Gongbu Chengyu* 工部成語” included in the “*Qingwen Beikao*” (“*Memoirs of the Kokushikan University Center for Information Science*” No. 12, 1991).

は じ め に

本稿は、康熙61(1722)年10月付けの自序を付した『清文備考 (manju gisun i yongkiyame toktobuha bithe,)』に集録されている兵部成語の満洲語索引である。『清文備考』には、ほかに吏部成語、戸部成語、刑部成語、礼部成語、工部成語が集録されており、このうちの戸部成語については、頭文字AからGまでの成語を、「戸部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引

*国士舘大学文学部史学地理学科東洋史学専攻・助教授

Associate Professor in Chinese History, Faculty of Literature, Kokushikan University

(A～G)——『六部成語』総合索引への一環として——」(『国士館大学文学部 人文学会紀要』第20号, 1988年1月), また頭文字 H から Y までの成語を, 「戸部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引 (H～Y)——『六部成語』総合索引への一環として——」(『国士館大学情報科学センター紀要』第10号, 1989年3月) として, 吏部成語については, 「吏部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引——『六部成語』総合索引への一環として——」(『東京女学館短期大学紀要』12, 1990年2月) として, 刑部成語については, 「刑部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引——『六部成語』総合索引への一環として——」(『国士館大学情報科学センター紀要』第11号, 1990年3月) として, また礼部成語については, 頭文字 A から H までの成語を, 「礼部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引 (A～H)——『六部成語』総合索引への一環として——」(『東京女学館短期大学紀要』13, 1991年2月) として, また頭文字 I から Y までの成語を, 「礼部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引 (I～Y)——『六部成語』総合索引への一環として——」(『東京女学館短期大学紀要』14, 1992年3月) として, 工部成語については「工部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引——『六部成語』総合索引への一環として——」(『国士館大学情報科学センター紀要』第12号, 1991年3月) として, 既に発表している。なお, これは『六部成語』総合索引への一環として作成したものであるが, 『六部成語』と比較・検討した結果の詳細については改めて発表することにした。

「兵部成語」(『清文備考』所収) 満洲語索引

凡 例

- 一、『清文備考』巻二に収められた原文では, 漢文に満文の対訳を付している。その満文を Möllendorff 方式でローマ字転写し, これをアルファベット順に配列して, それぞれ, 対応する漢文を後に示した。
- 一、漢文の後に示した () 内の数字は, 『清文備考』巻二の葉数であり, a は表, b は裏を示す。
- 一、[] を付けた箇所は原文における不鮮明部分であることを示す。なお, 明らかな誤字については訂正後の結果のみを示してあるが, 満洲語の表記など, 特に必要と思われる場合には註を付した。
- 一、本稿では頭文字 A から E までの成語のみを集録している。F 以降については別稿に委ねたい。

A

abalame genehe,	巡幸 (7b)
abalame yabure,	遊畋 (7b)
abkai fejergi be dasaha,	以率天下 (17b)
abkai horon de akdafi emgeri tungken dume wame mukiyebugi ombi,	仰仗天威一鼓可撲滅 (24a)
abkai jui yabure aššara be suduri dangsede urunakū ejembi,	天子舉動史冊必書 (25a)
absi ohongge jabšaha kai,	無往而不得計也 (23a)
abuha hūlha,	陷賊 (4b)
aburi ehe,	嫉妬 (5a)
acabume aišabume yabuha,	迎合取容 (18b)
acabume tuwara bithe,	勘合 (3a)
acabume tuwara bithe, hūdun bithe be afabume wesimbure jalin,	奏繳郵符等事 (22a)
acara be tuwame tucibufi sindaha hafan i temgetu bithe,	便委筭副 (16b)
adaki hecen,	鄰城 (7b)
adaki jecen,	鄰境 (7b)
adarama sujara,	何支 (8b)
adasun adahangge wadan caha gese,	連袂成帷 (13b)
afara ba,	陣所 (6b)
afara dailara be baturu obuha,	鴛鴦自雄 (16a)
afara morin,	戰馬 (2b)
afara wan,	雲梯 (2b)
aga de obome edun de ijime,	沐雨櫛風 (16a)
agūra be cirume silenggi de dedume,	枕戈宿露 (16a)
agūrai sele,	鋒本 (3a)
aikabade abka ubiyafi jafabuhakū bihe bici, jobolon arame yaburengge maka adarama ojoro be sarakū bihe,	若非天厭成擒流毒不知作何抵極 (28a)
aiman,	部落 (7b)
ainame ainame ja obure,	苟簡 (9b)
ainci bidere sere baita de, amban mimbe dasame indahūn morin i gese hūsun be akūmhuhakū obuha,	以莫須有之事使臣不能再効犬馬 (28a)

ainu elemangga joboho a[r]ame torombuhani,	顧乃慰勞之耶 (20b)
aisi be ufaraha,	失勢 (7b)
aisilame jafara,	協緝 (5b)
ajige gūnin,	區々之心 (17a)
akdun de ertuhe,	負固 (6a)
akdun bithe,	信牌 (3a)
alban i morin,	官馬 (2a)
alban i usin be kadalara sy,	屯司 (6b)
alifi jafara,	承緝 (5b)
alin be afarade hūlha be waha gung bi, baicame jafarade ukabure	攻山有剿賊之績緝捕無逃逋之
jobocun akū,	患 (26b)
alin i jugūn isheliyen hafirahūn,	山路窄小 (14b)
amala kimulere,	晚年更有隙 (20b)
amasi julekei ^① yabure hūdai niyalma be durime yabuha,	行劫往來商客 (22a)
amba dulin ici oho,	多應 (8b)
amba faidan erdeken maribuha,	銓輿早回 (14a)
amba jurgan i becere,	責以大義 (20a)
amba tafulara be gaisu,	是用大諫 (18b)
amban minde yūn nan i tidui ^② unggihe bithei gisun, coohai jurgan	臣准雲南提督咨文奉兵部筭付
ci amba ajige coohai hafasa be simnere be nakabufi, funglu jeme	爲請停大小武弁軍政以歷俸三
ilan aniya oci, jaluka be simneme huwekiyebure isebure toktoho	年考滿画一勦懲則例事內開在
kooli be emu obure jalin, unggihe bithede, arahangge tulergide	外提督總兵等官俱各自陳等因
bisire tidu dzung bing guwan i jergi hafasa, gemu beye tucibume	到臣 (31a~b)
wesimbukini seme amban minde isinjihabi,	
ambarame sarilara,	酬宴 (9a)
ambula fafun be necihe,	大千法紀 (15b)
ambula etehe,	大捷 (7a)
ambula hafan buhe,	多以官 (11b)
ambula yarhūdame tucibuhe,	多引援 (12a)
amcame kadalame muterakū,	鞭長不及 (16a)
andala giyamun,	腰站 (4a)
anfu teme inenggi goidaha,	久戍 (10b)

antaha gucude hajilanbi,	嘉賓客 (12a)
arbun i ba,	勢中之地 (15b)
arga bodogon be baitalame bata be efulerengge ere inu,	所謂折衝於樽俎也 (24a)
arga bodogon cinggiya micihian,	智術短淺 (18a)

B

ba na durgemu ašsaha,	地方震動 (15b)
ba na gemu akdun beki ombi,	封疆皆干城之望 (22b)
ba nade baita ufaraha,	地方失事 (15a)
ba nai onco leli,	幅幘遼遠 (16b)
badarafi mohon akū,	枝蔓無窮 (18a)
bai niyalmai adali guculembi,	爲布衣交 (17b)
baibure cianliyang umesi ambula,	需糧最多 (15a)
baicaci fafun i bithede, afarade neneme bederehe fafun i bithe be yarufi sacime wara weile tuhebufi loode horifi aliyabuci, geli ^③ weile weihuken fafun ujen gese,	查律引以臨陣先退律斬監候又 覺情輕律重 (29b)
baicame genere kooli,	巡狩之典 (14a)
baicame jafara,	查拿 (5b)
baicame jafara,	搜捕 (9a)
baime dosinjiha hūlha,	投撫之賊 (13a)
baita be icihiyame,	判事 (10a)
baita be saliha,	用事 (10b)
baita de kicebe be dahame, terei fulu be ainaha seme gidaci ojorakū,	超事勤業終不能掩其所長 (26b)
baita muteburakū,	事不相及 (18b)
baita ufaraha,	失事 (5a)
balai etuhušeme etenggileme yabuha,	大肆猖狂 (14b)
balai yabumbi,	肆行 (10a)
banitai hatan furu bime mujilen aisi gamji,	剛愎成性利慾薰心 (26a)
banjibume toktobuha,	分派已定 (15a)
banjire be baime,	儉生 (9b)
banjire isahangge fusere unde,	生聚未繁 (15b)

basung,	把總 (1b)
bata be bolire arga,	餌敵之計 (14b)
bata de enggeleci hao hio sembi,	臨敵慷慨 (13b)
bata de enggelere,	臨敵 (9b)
baturu bodogon be urehebi,	壯猷嫺練 (15b)
baturu bodogon geren ci colhoroko,	勇略超群 (13b)
baturu bodogon geren ci tucikebi gabtara niyamniyarangge jergici colhorokobi,	膽畧出衆技射超群 (24b)
baturu gojime bodogon akū,	勇而無謀 (17a)
bature mangga,	豪傑 (9a)
baturu mangga jalan be elbehebi, hatan dacun jergici lakcah[a]bi,	英雄益世剛勇絕倫 (24b)
bedereki seme gūnimbi,	思歸 (9a)
belheme jabduha,	得爲之備 (17b)
bengneli,	顛沛・倉卒 (8a)
beri ashaha jucelere cooha,	弓兵 (1b)
beri tatabure,	開弓 (7a)
beye sorire sirdan fumereme,	身冒流矢 (18a)
beye garlabure uju be tule genere horhode maktara jobolon ci guwehekūbi,	不免肢體殊分投首溷廁之慘 (27b)
beye gūnin be baha arame,	自以爲得志 (20a)
beyebe cibure, hūsun be nenggebure doro schengge ^④ kai,	所謂形格勢禁之道也 (24a)
beyei jabun nirugan dangse,	親供圖冊 (14a)
beyei morin,	自馬 (2a)
bigan talai irgen,	草野之臣 (17a)
bilume tohorombure,	撫綏 (9a)
bilume toktobure,	撫字 (11a)
bira amba jugūn be aliha be dahame, seremšere coohai hafan be doigomšome belheci acambi,	河當孔道防弁應宜綢繆 (26b)
birei dzungdu i fejergi ulame benere alban i haha,	河標傳報官丁 (22b)
bithe unggifi jafa seme,	咨緝・閱緝 (5b)
bodogon be goro obure,	遠乃猷 (12a)
bodogon funiyahan ^⑤ ,	器局 (8a)

bodorakū,	不虞 (10b)
boihon caha,	塗炭 (10a)
boihon obume sacirame waha,	砍爲閔泥 (19b)
boo tuwa dafi hafan i temgetu bithe deijibuhe,	火災燒屋筭付被焚 (24b)
boolara bithe,	邸抄 (3b)
bu niyan i baita be kadalame icihiyara,	管理步輦事務 (22a)
bucehe morin i faitaha sula inenggi menggun,	倒馬截曠 (3b)
bucetei bedererakū afambi,	死敵不退 (14b)
bucetele anggaci toorengge nakarakū,	比死罵不虛口 (21b)
buda ulebure menggun,	坐司銀兩 (3b)
buda yali jeterakū,	不苑葦避殺 (20a)
budun eberi ton arame,	庸碌充數 (14a)
budun yadalinggū belhehekū,	勝弱不備 (17a)
buiyeku kiriba warade amuran,	猜忍好殺 (19b)
buksi cooha,	伏兵 (1a)
buren,	海螺 (3a)
buren burdeme,	鳴角 (3a)
burginduha,	鼓譟 (6a)
burlame tucike,	奔出 (8a)
butu hūlha,	竊盜 (4a)
buya hafan,	戶曹 (1b)
buya hūlha,	綠林 (4a)

C

cai de hūlašaha morin,	中馬 (2a)
cihai salifi yabure,	專橫・顯恣 (10a)
cira fafun,	峻法 (11a)
ciralame jafara,	嚴緝 (5b)
ciralame takūraha,	嚴檄 (7a)
cisui pai piyoo bithe unggifi hūsun morin gaiji,	私發牌票支取夫馬 (28a)
ciyandzung,	千總 (1b)
ciyanliyang be holtome gaiha,	冒餉 (7b)

cocaramé afara,	輕敵・浪戰 (7a)
cohome beyede aisi ojoro ojorakū debi,	崙在利己不利己之間 (26b)
cohotoi tuwakiyara ba,	專汎 (4a)
cooha baibi bihede bokirshūn ombi,	軍閑則困 (19a)
cooha bargiyafi dame genehekū,	擁兵不救 (16b)
cooha be gaifi,	率兵 (10b)
cooha be kadalara,	司戎 (1b)
cooha be oburengge yargiyan i julgei dorolon,	講武大閱原係古禮 (25a)
cooha de acabume burede faššaha ba iletu, ciya[n]liyang bene- burede heoledehekū,	供兵著勞鮮餉無疎 (25b)
cooha faidame algimbure,	耀兵 (8a)
cooha fidere,	調兵・徵兵 (8a)
cooha gidabuha,	覆師 (11a)
cooha morin be urebume tacibume, ing kūwaran be ciralame dasataha,	操練兵馬營伍整肅 (23b)
cooha saraha,	陳師 (8a)
cooha simnere,	武科 (7a)
cooha unggire,	遣兵・發兵 (8a)
coohai baita be efujehebi,	軍政廢弛 (14a)
coohai baita be sarakū,	閑軍旅 (12a)
coohai ciyanliyang,	兵餉 (3b)
coohai ciyanliyang be gejureme tataha,	扣尅兵餉 (15b)
coohai ciyanliyang be lashalarakū obuci ombi,	可使軍無之用 (21a)
coohai dangse,	兵冊 (1b)
coohai dasan be simnere dangse,	軍政冊 (12b)
coohai dasan i toktoho kooli,	軍政則例 (13a)
coohai doro amasi julesi fondolome yonggan deyere wehe fuhešere gese,	軍中往來衝突如飛砂走石 (27b)
coohai doro be ureme tacihabi, erdemu baturu yooni fulu be dahame, ere tušan de sindaci ombi,	軍戎熟練才勇兼優堪膺此任 (26b)
coohai erdemu be tacirakū,	不嫻武備 (14a)
coohai gioi žin simnere,	武聞 (7a)

coohai hafan i balai holtorongge ten de isinaha,	武途冒濫已極 (22b)
coohai hafasa be kooli [c]i dabali sain seme tucibufi baitalarakū oci, we buce[t]ei faššambi,	武將不破格薦用軌道孰肯用命 (27b)
coohai jurgan i baita kooli,	中樞考政 (13a)
coohai jurgan i k'o yamun de bisire be dahame, cooha be gisurere,	在兵言兵 (20a)
coohai morin,	操馬 (2a)
coohai morin ebire tarhūre,	兵馬飽騰 (16a)
coohai morin i ciyanliyang be arafi boolara durun be selgiyefi kimcime baicara de ja obure,	頒式造報兵馬錢糧以便稽覈 (28a)
coohai nashūn i ujen amba baita ambula,	多係軍機重務 (22a)
coohai tušan de afauci ombi,	可任干城 (16a)
coohai urkin aššafi urkilara,	虛張聲勢 (14a)
coohai weilede boigon talara,	軍機籍沒 (15a)
coohai yargiyan be baicame tuwame niyalmai ujilen be bargiyame dahabumbi,	簡閱軍實收攝人心 (25a)
cu niru,	藥箭 (2b)
cubume yabure,	陸續進發 (15b)
culgan acara,	會盟 (11a)
culgan i da,	盟主 (11a)
cuwan irufi mukede sengsereme bucehe,	船沉溺水 (14b)
cuwan jafara,	封船 (7b)

D

da an i sain oki,	修舊好 (12b)
da bihe morin,	底馬 (2a)
da bihe ulin ci aname suwaliyame wacihiyame gaiha,	并其私財盡掠之 (23a)
dababume yalure morin i menggun,	越馬 (3b)
dacun genggiyen,	剛明 (11a)
dacun kengse heo seme baturulame yabuha,	果敢勇往 (14b)
dacun sukdun be ambula eberembuhe,	大挫銳氣 (16b)
dade mutarakūngge akū duben be akūmburengge komso,	靡不有初鮮克有終 (26a)
dahaha coohai niyalma dasame isafi hūlha ojoro oci,	以致撫綏之兵復聚為盜者

	(28b)
dahalame benere,	押鮮 (6a)
dahalame dailara,	随征 (7b)
dahalara cooha,	護兵 (1a)
dahūme gaiha,	恢復 (6b)
dahūme hafan jergi bume,	復以官爵 (18b)
dailame genere ing,	行營 (10b)
dailame sucume,	征討 (11a)
dain cooha nakarakū,	兵革不息 (19a)
dalbaki jiyanggiyūn,	裨將 (10b)
damu duin minggan teile funcehe,	存者四千而已 (20b)
damu yooni sume tucibuhe šufaha menggun i alime gaiha sere	止以除淨朋銀領狀爲據未經錄
bithe be temgetu obuhabi, umai dangse araha ba akū,	有底案 (29a)
dangsede ejefi jafara,	案緝 (6a)
dartai anda[n]de,	瞬息之間 (17a)
dasarade kicebe,	銃於治 (12a)
dasatame icihiyara,	整飾 (10a)
dedun i hūsun,	站夫 (2a)
dedun i morin,	站馬 (2a)
dele baitalara yaya jaka be benjirede giyamun i jergi, jakabe	凡送上用物件驛通應付稽遲者
tookabure sartabure oci,	(29b~30a)
delhebume waha,	支解之 (12b)
den tu,	高招 (2b)
dendeme seremšere,	分汛 (4a)
dergi abka kesi be selgiyeme,	上天下潭 (18b)
dergi fejergi gemu fakcashūn,	上下解體 (19a)
dergi fejergi horon tehereke,	彼此勢均 (18b)
doko jugūn deri dosika,	從問道而進 (20a)
doosi nantuhūn budun oliha,	婪贓怯弱 (13b)
doosi nantuhūn elecun akū,	貪[姦]無厭 (13b)
dorgi faidan be kadalara yamun,	鑾儀衛 (11b)
duin mederi irgen samsime fakcaha, niyalmai gūninde acabume	四海分崩不因人情何以興復

yaburakū oci, adaramē dahūme mukdebuci ombi,	(27b)
duka be sacime dosika,	斬關而入 (19a)
dulengkele,	所過 (8b)
duribuhe,	被劫 (5a)
durime cuwangname bayan ojoro,	擄掠致富 (16a)
durime wame yabuha,	劫殺 (5a)
durseme elden be tuwame,	喁々向風 (17b)
dusy,	闔司 (1b)
duwali hoki,	羽翼 (4b)

E

edun ici be tuwame yerhuwei adali isinjiha,	望風蟻附 (17b)
ehe be yabure,	稔惡 (10a)
ehe cira,	作色 (8b)
ehebe yabuha ba iletu,	爲惡無疑 (19b)
eici da ilime gaiha sere bithe be doolame arafi unggifi tatame gaihi dangse arabuci acara akarakū babe gemu jurgan i tacibure be aliyambi,	抑或充將原領抄發扣造統聽部 示 (29a)
eitereme takūraha seme herserakū,	呼應不靈 (19b)
ejen i giyamun i baita de holbobuhangge oyonggo be dahame, dasame halaci ojarahū gese,	皇華重計未便張 (23b)
elbime amasi jibuhi banjire hethebe dahūme baha,	招回復業 (16a)
elbire tu,	高招 (2b)
elehudeme beyebe jaluka arame,	侈然自滿 (16a)
elemangga fuhē fusheme efulerengge ai turgun,	反從傍激怒法果何故也 (27a)
eletele gaihi samsiha,	飽颺而散 (13a)
eljeku dabali elecun akū gūnin,	僭擬無涯之念 (21a)
eljendumbi,	相抵敵 (12b)
ememungge encu halai wang ohongge inu bi,	有[至]異姓王者 (20b)
emgi uhei hūsun i,	與之併力 (17a)
emhun hecen be afabufi beye hūlhai galade meijehebi,	委棄孤城齏粉戢手 (26a)
emtelī bisire irgen i cuwan,	單幫民船 (15a)

emu cooha niyalma be cisui haršaci ombio,	豈受一卒之私耶 (23b)
emu jiha emu yan salire jaka akū,	無銖兩之物 (20a)
enduringge beyei isinaha bade ciralame kadalame jailabumbi,	聖躬所臨嚴稱警蹕 (25a)
erdemu be baktambuci ojurakū,	難以德讓 (18b)
erdemu hūsun,	技勇 (6b)
erdemu teile akū oci baita tookambi,	非才廢事 (18a)
ere baitai songkoi boolanjiha,	報同前事 (16b)
ere hafan i alifi yabure baita,	亦係本官奉行 (22b)
erebe cimari erde gidabuha šun koheme etehe seci ombi,	可謂失之東隅収之桑榆 (27b)
ergeleme guribuhe,	刼遷之舉 (19b)
ergen be šelere sunja tanggū cooha,	死士五百 (17b)
ergen bisire ebsi enteheme karulaki sembi,	願生生而永報 (22a)
erin i ciyanliyang isirakūngge jobocuka be dahame, kadalara tušan	爲蒿日時餉之艱謹辭管轄之任
ci nakabufi wesimbufi halame toktobuha ton de dosimbure be	懇題改隸經制以免多糜帑廩事
baifi, kui ciyanliyang be fayaburakū obure jalin,	(29b)
eruleme fiyakūme,	拷燎 (5a)
etehe mejige,	捷音 (7a)
etehe mejige,	露布 (10b)
etuhun cooha kadalara bayan ulin be ejelere jakade, ele cokto	擁強兵據富資益驕橫 (27a)
dabšakū oho,	

註

- ① julekei→julergi?
- ② 原文では titui
- ③ 原文では keli
- ④ 原文では sehengke
- ⑤ funiyahan=funiyagan

お わ り に

『六部成語』は、官庁における慣用語を六部（吏・戸・礼・兵・刑・工）の各部ごとに分類・集録した満・漢文の対訳書で、清朝史の研究上、有用な文献である。ただ『六部成語』は、管見の限り、乾隆七（1742）年版が最も古いものようであり、乾隆期以前の状況を知るため

には適切とはいえない。しかも清朝では、漢文と満文との対訳表記に関して、乾隆年間に満洲語による訳語を新たに定めたり、漢字による満洲音の書写法を画一化していることがあり、乾隆期以前の状況を判りにくくしている。乾隆期以前における清代の辞書類は少なくないが、清朝の官庁における慣用語をまとめて集録した満・漢文の対訳辞書としては、康熙三十二(1693)年九月付けの小引を付した『同文彙集(同文廣彙全書あるいは廣彙全書ともいう)』と康熙六十一(1722)年十月付けの自序を付した『清文備考』とがあるだけのようである。今、試みに兵部の場合について『同文彙集』、『清文備考』、それに乾隆七年版『六部成語』における漢文と満文との対訳表記を比較してみると、『同文彙集』の「成語類」にみえる

果敢勇往 dacun mangga heo seme baturulame dosika, (巻三：17葉)

が、『清文備考』の「兵部成語」では

果敢勇往 dacun kengse heo seme baturulame yabuha, (巻二：14葉)

と、『六部成語』の「兵部成語」では

果敢勇往 dacun mangga baturulame dosika, (巻四：1葉)

となっており、満文の対訳表記に相違が認められる。したがって『六部成語』、『同文彙集』、『清文備考』の個別索引、総合索引を作成して、その結果をデータ・ベース化し、総合的に整理・分析できれば、清朝初期の官庁における漢文慣用語に対する満文翻訳の変遷を解明する一助となり、清朝史研究に裨益するところは大いであろう。本稿は、『清文備考』を対象に作成した満洲語索引の一部であるが、『清文備考』に関しては、「兵部成語」における頭文字F以降の成語が残るだけとなった。なお、『同文彙集』に関しては、その一部について、「六部「成語類」(『同文彙集』所収) 満洲語索引(吏部・戸部・礼部)——『六部成語』総合索引への一環として——」(『国士館大学文学部 人文学会紀要』24, 1991年10月)を既に発表している。